

Avis juridique important

|

61997J0149

???????? ???? ?????????????? (???? ?????) ??? 12?? ??????????? 1998. - The Institute of the Motor Industry ????? Commissioners of Customs and Excise. - ?????? ??? ??? ?????? ?????????????????? ?????????????: Value Added Tax and Duties Tribunal, London - ????????? ???????????. - ??? - ????????????? - ?????????????? ?? ?????????????????? ????????? ?????????????????? ?????????????????????? ??????????. - ?????????? C-149/97.

????????? ??? ?????????????? ??? ??????????????? 1998 ??????? I-07053

?????????
?????????
????????? ??? ??????????
????????? ??? ?? ?????????????? ??????
?????????????

????????? ??????????

????????????????? ?????????????? - ?????????????? ??? ?????????????? - ?????? ?????????? ?????????? - ?????? ?????????? ?????? ?????????????????????? ?????? - ?????????????? ?????????????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? - ?????????????????? ?? ?????????????????????? ?????????? ?????????????????????? ?????????????????????? ?????????? - ??????????

(????????? 77/388 ??? ??????????????, ?????? 13, ?, § 1, ??????. ???)

?????????????

????????????? ?? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????????????????? ?????????? ??? ??? ?????????? ??? ?????????? 13, ?, ??????????????? 1, ?????????????? ???, ??? ?????? ?????????? 77/388, ?????? ?????????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????? ??????, ??? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ??????????, ?????????? ? ?????????? ?????? ?? ?????? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????????? ?????? ?????? ??? - ?????????????? ??? ?? ?? ?????? ?????? ??????????????????, ?????????????, ?????????????? ?????????????????? ? ?????????????????????? ??? ?????????? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????????????????????? - ??? ??? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????????, ?????????????????????????? ??? ?????????? ??????.

?????????????

????? ?????????? C-149/97,

??? ?????? ?? ?????????????????? ?????????? ??? VAT and Duties Tribunal, London (????????? ??????????), ?????? ?? ?????????????????, ???' ?????????????? ??? ?????????? 177 ??? ?????????? ??, ?? ??? ??????

????????, ??? ??????? ??? ????????? ??? ????????? ????????? ????????????? ?????????????
???????

The Institute of the Motor Industry

???

Commissioners of Customs & Excise,

? ?????? ????????????????? ??????????? ?? ????? ??? ?????????? ??? ?????? 13, ?, ????????????? 1,
????????? ???, ??? ?????? ????????? 77/388/??? ??? ?????????????, ??? 17?? ??? 1977, ???
???????????????? ??? ????????????? ??? ?????? ??????, ??? ?????????? ?? ????? ?????? ??????
????????? - ?????? ????????? ?????? ????????????????? ??????: ????????????? ????????????? (??
???. ??? 09/001, ? 49),

?? ?????????????

(???? ??????),

???????????? ??? ??? P. J. G. Kapteyn (?????????), ????????? ?????????, G. F. Mancini, J. L.
Murray, H. Ragnemalm ??? K. ?. ???????, ?????????,

????????? ??????????????: ?. ???????

?????????????: L. Hewlett, ?????????? ?????????????,

????????????? ?????? ??? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????????:

- ?? Institute of the Motor Industry, ?????????????????? ??? ??? P. Duffy, QC, ????????????? ???
????????? ??? C. Mainprice, solicitor,

- ? ?????????? ??? ?????????? ??????????, ?????????????????? ??? ??? J. E. Collins, Assisant
Treasury Solicitor, ?????????????????? ??? ??? P. E. Lasok, QC, ??? ??? P. J. E. Whipple,
barrister,

- ? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????, ?????????????????? ??? ??? P. Oliver, ?????? ???
????????? ?????????????,

????????? ?????? ??? ?????? ?????????????,

????? ?????? ??? ?????????????? ?????????????????? ??? Institute of the Motor Industry, ???
????????????????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ??? ?????????????, ?????? ?? ?????????????? ??? 24??
????????? 1998,

????? ?????? ??? ?????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ?? ??????????????
??? 14?? ??? 1998,

????????? ??? ??????????

?????????

?????????? ??? ??????????

1 ?? ?????????? ??? ??? ?????????? 1997, ??? ?????????? ??? ?????????????? ????? 17 ?????????? 1997,
?? VAT and Duties Tribunal, London, ?????????, ?????????? ??? ????????? 177 ??? ?????????? ??,

???????????????? ??????? ? ???? ???? ?????????? ???? ??????? 13, ?, ??????????? 1, ?????????? ???, ??? ?????? ????????? 77/388/??? ??? ?????????????, ??? 17?? ???? 1977, ????? ????????????????? ???? ?????????????? ???? ????????? ??????, ??? ?????????? ?? ????? ????????? ????????? ?????????? - ?????? ?????????? ?????? ?????????????????? ??????: ?????????????? ?????????????? ????? (?? ????. ????. 09/001, ?. 49, ??? ?????: ???????).

2 ?? ?????????? ????? ?????????? ??? ?????????? ?????????? ??????? ??? The Institute of the Motor Industry (??? ?????: Institute) ??? ??? Commissioners of Customs & Excise, ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ??? ??? ?????? ?????????????????????? ??????? (??? ?????: ???), ? ?????? ?????????????????? ?????? ??????? 9 ??? ?????????????????? 9 ??? VAT Act 1994 (?????? ?????? ??? ??? 1994).

3 ?? ?????????????? 9 ??? VAT Act 1994 ?????????????? ??? ??? ??????? 9 ?????????????? ??? ??? ??? ??? «????????????????????????? ?????????????? ??? ?????????????????????? ??????????????????». ??? ??????? ??? ?????? ??? ??? ??????? ??????????, ?? ?? ??? ?????????????? ?????????? ?? ??????????????:

«1. ? ?????????? ?????????????? ??? ?? ??????? ?????????????????? ?? ??????? ?????????????????? ?????????? ?????? ?? ?????? ????, ??????? ?????????? ?????????????????? ?? ?????? ?????????? ??? ??? ?????????????????? ?????????? ?????? ?????????? ??????? ??? ?????????????? ??????????, ?? ?????????? ?????????? ??? ?????? ?????????????????? ?????????????????? ?? ?????????????????????? ??????????:

a) ?????????????????????? ?????????????? ("trade union") ? ?????? ??????? ?????????????? ??? ?????? ?? ??????? ?????????????????? ?? ??????????????????????????, ??? ?????????????????? ??? ??????? ???, ??? ?????? ?????????????? ??????.

b) ?????????????????????? ??????, ?????? ??? ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????????? ? ?????????? ??????? ??? ??????? ? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ??? ??? ?????????? ??? ?????????????? ??????????????????.

c) ??????, ?????????????????? ?????????? ??? ?????????? ??????? ? ?????????? ?????????????????????? ?????????? ?????????? ? ? ?????????? ??? ?????????????????????????? ??????????????????, ?? ??????? ?? ?????????????????? ? ?????????? ?????????????????? ? ?? ?????????? ?????????????? ??? ??????? ???.

d) (...)

4 ?? Institute ??????? ?????????? ??????? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????? ??????? ??? ?????????????? ??????????????????.

5 ?? ?????????? ??? 15?? ?????????????????? 1996, ?? Commissioners of Customs & Excise ?????????????????? ??? ?? Institute ??? ?????????? ??? ?????????????????????? ?????????????????????? ??? ?? ??????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?? ??????? 9 ??? VAT Act 1994, ??????? ?? ?? ?????????? ??? ?????????? ?????????????????? ??? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?????????????????? ??????.

6 ?? Institute ?????????? ?????????????? ?????? ??? ?????????????????? ?????????? ?????????? ??? VAT and Duties Tribunal, London.

7 ??? ?????????? ??? ?????? ?????????????? ?????????????????????? ?????????????????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????????? ??? ?????? ??? ??????? ??? ?? Institute ??? ?????????????? ??? ??????? ?????????????????? ??? ?????????????????????? ??? VAT Act 1994. ?????? ?? ?? ??? ??????????????????, ?? Institute ??? ?????????? ?? ?????????????????? ?? «????????????????????? ??????» ?????? ??? ?????????? ??? ?????????? 1, ?????????? b, ??? ?? ?????? ?????????????????????? ??? ??? ??????? 9, ?????????? ?? ?????? ??? ?????????????????????????????? ??? ?????? ?????? ??????? ??????????????????????????. ??????????, ?? Institute ??? ?????????????? ?????? ??? ??????? ?????????????????? ??? ?????????? 1, ?????????? a, ??? ?????????????????????? 9, ?????????? ??? ?????????????? «trade union» ?? ??????? ?????????????????? ??

???????????????? ???? ????????????? ???? ?????? ???? ???? ?????? ?????????? ?????.

8 ?? Institute ????????????? ?????????? ???? ?????????? ?????????????????? ???? ?????? ?????????????????????
????????????? ?????? ???? ?????????? ?????????? ?????????? ???? ?????????? 13, ?, ?????????????? 1, ?????????????? ???? ????
????????????? ???? ???? ???? ?????????? ???? ?????????? ?????????????? ?????????????? ???? ??????????????
????????????????????? ???? ???? ????.

9 ? ?? ???? ?????????? ?????????? ?? ??????:

«1. ?? ???? ?????????????? ?????????? ?????????????????? ??????????????, ?? ?????? ?????? ??????????????????, ???? ????
????????????????????? ???? ??????????, ?????? ?? ?????????????????????? ? ?????? ???? ?????? ?????????????? ????
????????????????????? ?????????????? ?????????????? ???? ?? ?????????????????? ?????????????????? ??????????????????
????????????????????? ???? ??????????????:

(...)

????) ???? ?????????? ??????????????, ?????????? ???? ???? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????? ??????????????????
????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?????????? ???? ?????????????????? ?????? ??????????????????, ?????????? ??????????????
????????????????????? ?????????? ?? ?? ?????????????????? ??????, ???? ?????????????????? ?? ??????????????????????
?????????????????, ???? ?????????????????? ?????????? ??????????????????, ??????????????????????????, ?????????????????????,
????????????????????, ?????????????????????, ?????????????????????? ? ?????????????? ?????????, ???? ???? ???? ???? ?
????????????? ???? ???? ?????????????????? ?????????? ?????????????????????? ???? ??????????????????????

(...).»

10 ?? ?????????? ?????????????????? ?????????? ???? ???? ???? ???? ?????????? ?????????? ???? «trade union» ????
????????????????????????? ???? ?????????? ?????????? ???? ?????????? 13, ?, ?????????????????? 1, ?????????????? ???? ????
????????????, ???? ???? ?????????? ???? Institute ?????????? ???? ?????????????????? ???? ?????????? ?? ??????????????????????
????????????? ???? ?????????????????? ?????????, ???? ???? ????.

11 ?? ?????????????????? ???? ??????????????, ??????, ???? ? ???? «syndicale» ???? ?????????????????????? ????
????????????? ?????????????? ???? ?? ???? ?????????????????? ???? ?? ?????????????????????? ???? ?????? ?? ??????????
????????????????????????? ???? ?????????????? ???? ???? ?????????? ?????????????????? ?????????????? ?????????????? ????
????????????????????????????? ???? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ???? ?????? «trade union» ???? ??????????
????????????? ???? ???? ?????????????????? ???? ?????? ???? ?????????????????????????? ???? ?????????? ??????????????
?????????????????

12 ?????? ??????????????, ?? ?????????? ?????????????????? ?????????????????? ?? ?? Institute ?????????????? ???? ?????????
????????????????? ???? ?????????? 13, ?, ?????????????????? 1, ?????????????? ???? ???? ??????????. ??????????????,
?????????????, ???? ?????????????? ???? ?????????? ?????????????????? ???? ???? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????? ????
Institute ???? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????????????? ???? ??????????????????????, ?? VAT and Duties Tribunal
????????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????????? ???? ?? ?????????????????? ???? ?????????????????? ?? ??????????????
????????????????????? ??????????????:

«????????? ???? ?????????????????????? ???? ?????????????????????? ?????????????????????? ???? ?????????? 3 ???? 19 ???? 21 ????
????????????????? ???? Tribunal ???? ?? ?????????????????????? ?????? ? ?????????????????????? ???? ?????????? 21 (????
????????????????????? ??????????????), ?????????????????????? ???? ???? ???? ?? ?????????????????? ???? ?????????? ?????????? ????
????????? ???? ???? ???? ?????????????????????? ??????????????????, ?? ?????????????????????? ???? ?????????? ?????????????????? ????
????????? 13, ???? ?, ?????????????????? 1, ?????????????? ???? ???? ?????????? ??????????, ??????????????????????
????????????????????????? ???? ???? ?????????? "(...) ?????????????????? (...) ???? ?????????????????? ?????????? (...)
????????????????????????????? (...)"

????????????????, ? ????????? 21 ?????????????? ???? ? ???? ???? ???? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ????
????????????????????? ?????? ?????????? ???? ?????????????????? ?????????????????????? ?????????????????????? ?????????? ???? ?????????? ??????????
? ?????????????? ???? ???? ?????????????????? ???? ?????????? ???? ???? ?????????? ???? ?????????? ??????????????????????

????? ?????????? ?????????? ??? ?????? ??? ? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ??????????,
????????? ??? ???????, ??? ?? ?????? ?????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????????????? ?' ??????. ? ??????
????????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????????????????? ?????? ?????????? ??? ?????? ???
????????????????? ?????????????? ?????? ??? ??????????, ?? ??? ?????????? ?????????? ?????????????? (???
????????????????????????? ??? ?????????? ??????????????????) ?????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ??????????,
?? ?? ?????????????? ?????????????????? ?????????? ??? ?????? ?????????????????????? ??? ?????????? ?????????????????? ??? ??
????? ?????????????? ??? ?????? ???, ?? ??? ?????????????????? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ??? ??????
????? ?????????????? ?? ??? ?????????????????? ?????? ?????????? ??? ?????? ?????????????????? ?????????????????? ??? ?? ???
????????? ?????????? ?????????????????????? ?? ?????????? ??????????????.»

13 ?? ?? ?????????? ???, ?? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?????? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ??????
????? ?? Institute ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????????????? ??????????, ???
????????????????? ?????????????????????????????? ?????????? ??? ??? ?????????? ??? ?????????? 13, ?, ?????????????????? 1,
????????????????? ???, ??? ?????????????.

14 ?????????????????? ?????????????? ? ?????????????????? ???, ?????? ?????????????? ? ?????????????? ?????????????????? ???
????????? 33 ??? 37 ??? ?????????????????? ???, ?? ?????????????????????????????? ?????? ?? ?????????????????? ??????????????
????????????????? ??? ?????????????????? ?????????? ?????????????? ?? ??? ?????????????? «????????????????????????????? ??????????»
????????????? ?? ?????????? ?????????????????????? ?????????? ??? ?????? ?????????????????????????????????? ?? ?????????? ??????????????????
?????????????????.

15 ?????, ?? ?????????????????????????????????? ?????? ?? ?????????? ?????????????????? ??????????????????, ?????????? ??? ??????????
???? ? ?????????? («aims of a trade-union nature»), ?????????????? ?????????????????? ?????????????? ?????? ?????????????
????????????????? ?????????????????????????????? ?????????????????? ??????????????????????, ??? ?? ?????????????????????????????? ??
????????? ?????????????????? ?????????????????? ??????, ?????????? ??? ?????????? ??? ? ?????????? («objectif de nature
syndicale»), ?????????????? ?????????????????? ?????? ?????????????? ?????????????????????? ??????????????????????
?? ?????????? ??? ?????????? ?????????????????????? ?????????????????????? ??????????????????????.

16 ?????? ?????????? ??????????????????, ? ?????????????????? ??? ?????????????????????????????????? ?? ??? ??? ??? ??????????????
????????????????? ?????????????????????? ?????????????????? ??? ?????????? ?? ?????????????????????? ?? ?????? ?????? ??? ???
????????????????? ??? ?????????????????? ?????????? ?????? ?????????? ?? ??? ??????????????????????, ?????? ??? ?????????? ??????,
????????????? ?????????? ??? ?????????? ?????????????????? ??????????????????. ??????????????, ??? ?????????? ?????????????????????? ??
????? ?????????????????? ?????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????????????? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ?????????????? ??
????????????????? ?????????????????? ?????????? ??? ?????????????????? ??????????????????, ? ?????????? ?????????????? ?????????? ??
????????????????????? ?? ?????? ??? ?? ?????????? ?????????????????? ??? ??? ?????????? ??? ?????????????????????? ??????????????????
????? ?????????? ?????????????????? ?????????????? (??, ??? ?????????????? ??? 27?? ?????????? 1990, C-372/88, Cricket St
Thomas, ?????????? 1990, ? -1345, ?????????? 18 ??? 19).

17 ??????????, ?????????? ?? ?????????????????? ??? ?? ?????? ?? ?????????? ?????????????????????????????????? ??? ???
????????????????? ??? ?????????????????????????? ??? ?????????? 13 ??? ?????????? ?????????????? ?????????? ?? ??????????????????????
?????????????????, ?????????????????? ??? ?? ?????????????????? ?????????? ?????????????????? ?????????????????????? ??? ?? ??????????
????? ?????????????? ?? ??? ?????????? ? ?????????? ?????????? ?????????????????? ?????????????????????? ?? ?????? ??????????
????????????????? ??? ?????????????????????????????????? ?? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????? (??, ???
????????????? ??? 15?? ?????????????? 1989, 348/87, Stichting Uitvoering Financiële Acties, ?????????? 1989,
?. 1737, ?????????? 13).

18 ?????????? ?? ?????????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????? 13, ?, ??? ?????????????? ?????????? ? ?????????????????? ???
????? ??? ?????????????????? ?????????????????????????? ?????????????? ??????????????????????. ?????? ??????????????????????????
????????????????????? ?? ?????????????????????? (????????????????? ??? 11?? ?????????????? 1985, 107/84, ?????????????? ??????
?????????????????, ?????????????? 1985, ? 2655, ?????????? 17, ??? Stichting Uitvoering Financiële Acties,
?????????????????????????????, ?????????? 12), ? ?????????????? ?????? ??? ?????????????????? ??? ??? ?????? ?????? ???
????????????????????????????? ?????????????? ??????????????????????, ?????? ?????????? ?????????? ??? ?????????????????????????? ???
????????????????????????????? ?????? ?????? ?????????????????? ??????????.

19 ?? ????? ??? ??????? ?????, ????????????? ? ??????????? ?? ??????????? ??
???????????????? ??????, ? ?????? ??????????? ????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ???,
????? ? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????????? ??
????????????? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ??????????? ?? ?????? ?????????,
?? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????????????? ?????????? ?? ?? ??????? ??
?????? 13, ?, ????????????? 1, ?????????? ??, ?? ?????????.

20 ?????????, ? ?????????????????????? ?? ?????????? ?????? ?? «????????????????????» ?????? ??????
????????????? ? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????? ??
????? ?? - ?????????????? ?? ?? ?? ?????? ?????? ??????????????, ???????????, ???????????
????????????????? ? ?????????????????????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ?????????????????? -
?? ?? ?????????????????? ?????? ?????? ??????, ?????????????????????? ?? ?????????? ??????

21 ????, ?????????????? ?? ?????????????????????? ??????, ? ?????? ?????? ?????????????? ??????
????????????? ?? ?????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?????? ??,
????????????????????? ?? ?? ?????????? ?????????????????????? ?????????? ?????????????? ?? ??????
????????????????? ?? ?????????????????????? ?? ?????????????? ?? ?????? 13, ?, ?????????????? 1, ?????????? ??,
?? ?????????, ?????????? ?????????? ?? ?????? ?? ?? ?????????????? ?????????????????????? ?????? ??
????????????? ?????????? ?????? ?????????????????????????? ?? ??????????

22 ?????????????? ?? ??????? ?????????????? ?? ???????????, ??????? ?? ?????????????????????? ?????????,
?? ?????? ?????? ?? Institute ?????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????????????? ?????????
?? ?? ??????? ?? ??????? 13, ?, ?????????????? 1, ?????????? ??, ?? ??????????

23 ?????????, ?? ?????????????????????? ?????????? ??????? ?? ?????? ? ?????????? ?? ?????????????? ??
????????????? ?? ?????????????? ?????????????????????????? ?????????? ?? ?? ??????? ?? ??????? 13, ?,
????????????????? 1, ?????????? ??, ?? ?????????? ?????????? ? ??????? ?????? ?? ?????? ?????? ??
????????????????? ?? ?????????????????? ?????????????????? ?? ?????? ?? - ?????????????? ?? ?? ?? ?????? ??????
?????????????????, ?????????????, ?????????????? ?????????????????????? ? ?????????????????????? ?? ?????????? ??
????????????? ?????????????????? ?????????????????????? - ?? ?? ?????????????????? ?????? ??????? ???????,
????????????????????????? ?? ?????????????? ??????

????????? ?? ? ? ?????????????? ??????

?? ?? ?????????????????? ???????

24 ?? ?????? ?? ?????? ?????????????????? ? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ? ??????????,
?? ?????????????? ?????????????????? ?? ??????????????, ?? ??????????????. ?????????????? ?? ? ??????????
????????????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????????????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????????? ??????????????????????
?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ??????????????????, ?' ?????? ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ??
????????????????? ???????.

??????????????

?? ?????? ??????? ???????,

?? ??????????????

(????? ??????),

????????? ??? ??? ?????????? ??? ??? ?????????? ?? ?????????? ??? 7?? ?????????? 1997 ?? VAT
and Duties Tribunal, London, ??????????????:

????????? ?? ?????????? ??? ?????????? ?????????????????????? ?????????? ??? ??? ?????????? ???
???????? 13, ?, ????????????? 1, ?????????? ???, ??? ?????? ?????????? 77/388/??? ??? ?????????????,
??? 17?? ??? 1977, ??? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ???, ??? ?????????? ??
????? ??????? ??????? ?????????? - ?????? ?????????? ?????? ?????????????????? ??????: ?????????????
????????????? ?????, ?????????? ? ??????? ?????? ?? ?????? ?????? ??? ?????????????? ??? ??????????????
????????????????? ??? ?????? ??? - ?????????????? ??? ?? ?? ?????? ?????? ??????????????, ???????????,
????????????? ?????????????????? ? ?????????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??????????????
????????????????????? - ??? ??? ?????????????????? ?????? ?????????? ???????, ?????????????????????? ???
????????????? ??????.